



## **CONCOURS D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL**

Vendredi 10 juin 2005

**Epreuve écrite de langue vivante étrangère consistant en la traduction, sans dictionnaire d'un texte rédigé en :**

- **Anglais (page1),**
- **Espagnol (page 2),**
- **Portugais (page 3),**
- **Allemand (page 4).**

(Durée : 1 heure – Coefficient 1)

CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET DE TROISIEME VOIE  
D'ADJOINT ADMINISTRATIF  
TERRITORIAL

Vendredi 10 juin 2005

Epreuve écrite de langue vivante étrangère consistant en la traduction, sans dictionnaire, d'un  
texte rédigé en anglais  
(durée : 1H00 – coefficient 1)

TRAFFIC JAMS DELAY DRIVERS MILLIONS OF HOURS

By Larry Copeland  
USA TODAY

Cities are not adding enough new roads and public transportation, not making enough operational improvements and not managing demand well enough to keep congestion from worsening, according to a report Monday by the Texas Transportation Institute.

"Congestion occurs during longer portions of the day and delays more travelers and goods than ever before," the report states.

Co-authors Tim Lomax and David Schrank used data from 1982 to 2003 to assess just how bad congestion is in the USA. They found that the number of cities where commuters were stuck in traffic for more than 20 hours a year grew from five in 1982 to 51 in 2003; among the cities making that list for the first time in 2003 were Charleston, S.C., New Haven, Conn., Salt Lake City, and Cincinnati.

The annual amount of time the average urban commuter spent in traffic delays increased from 16 hours in 1982 to 47 in 2003.

The annual Urban Mobility Report from the Texas Transportation Institute, a part of Texas A&M University, found that, despite the slow economy of two years ago, congestion caused 3.7 billion hours of travel delay and 2.3 billion gallons of wasted fuel — an increase of 79 million hours and 69 million gallons over 2002. The total cost of congestion in the 85 urban areas studied: \$63.1 billion.

"Congestion has increased in a time of relatively slow economic growth," Lomax says. "It's gotten worse in cities of all sizes. And if we had included the current fuel prices, the total cost would be more like \$65 billion."

Alan Pisarski, author of *Commuting in America*, notes that congestion in some of the cities studied appeared to improve. But he attributes that to the poor economy. "The great message is all we need is substantial unemployment, and we can solve the congestion problem," he says. "I would like to think there are better ways to do it."

Jim Riley, who advises state and local transportation agencies for the HNTB Companies, a national transportation infrastructure firm, says some of those agencies are allowing more public-private partnerships in transportation projects while many others are turning to tolling as an alternative. Riley says some agencies are "hesitant about committing to long-term projects" because of delays in federal highway funding.

On Monday, the U.S. Senate resumed debate on a bill — delayed since Sept. 30, 2003 — that would spend \$283.9 billion on highways and transit projects over the next six years.

CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET DE TROISIEME VOIE  
D'ADJOINT ADMINISTRATIF  
TERRITORIAL

Vendredi 10 juin 2005

Epreuve écrite de langue vivante étrangère consistant en la traduction, sans dictionnaire, d'un  
texte rédigé en **espagnol**  
(durée : 1H00 – coefficient 1)

# La emigración de un gigante

Un olivo milenario viaja a Francia para ser expuesto en un parque

SARA VELERT, Valencia

Un gigante milenario de 16 toneladas de peso cruzó ayer la frontera española para echar raíces en Francia. El coloso es un olivo de unos 1.800 años de antigüedad y cuatro metros de altura, de tronco retorcido y surcado de las arrugas que acumuló con el paso de los siglos mientras vio pasar gentes y culturas desde un campo de la localidad castellonense de Càlig. Su propietario, un agricultor, lo mandó arrancar hace dos años para venderlo a un vivero de Tarragona, donde ha compartido espacio con otros olivos milenarios y centenarios a la espera de un comprador. El destino final del viejo olivo se decidió en el otoño pasado, cuando Jean-Philippe Marcadé, director del parque Jardins du Monde, en Royan, en el departamento francés de Charente-Maritime, en la costa atlántica, detuvo su coche ante "la pieza maestra" que vislumbró por casualidad desde la carretera en una excursión.

El parque francés ha comprado finalmente el ejemplar por 25.000 euros, más otros 2.000 euros para el traslado en un tráiler, que ayer alcanzó el país vecino tras partir de Tarragona el lunes. Una grúa de 60 toneladas de peso colocó el árbol, con las raíces empaquetadas, sobre el transporte. "Era el número uno, el más espectacular que tenía y lo hemos sentido al verlo marchar", asegura Ángel Cortiella, propietario del vivero tarraconense que compró el árbol.

El olivo, llamado a ocupar un lugar privilegiado en el parque de Royan, de 7,5 hectáreas, será replantado hoy, explica Marcadé. La idea es que este "magnífico olivo, que ya estaba separado de su campo original en Càlig", en Castellón, viva un retiro dorado en un parque visitado por 100.000 personas todos los años. El árbol será bautizado posiblemente con el nombre de su población de origen, y los visitantes podrán conocer la historia y cultura en las que hundió sus primeras raíces y ver imágenes de los campos de olivos de Càlig. "Así se le rendirá homenaje", afirma Marcadé.

ELPAIS. MIÉRCOLES 27 DE ABRIL DE 2005

CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET DE TROISIEME VOIE  
D'ADJOINT ADMINISTRATIF  
TERRITORIAL

Vendredi 10 juin 2005

Epreuve écrite de langue vivante étrangère consistant en la traduction, sans dictionnaire, d'un  
texte rédigé en portugais  
(durée : 1H00 – coefficient 1)

## Palhaço

O circo é a minha vida. A minha família sempre andou ligada ao circo e desde miúda tinha um sonho : pisar a pista . Entrei no circo porque tinha de ser.

Com 17 anos, já mulher feita, jamais conseguiria fazer contorcionismo ou números de ginástica, para isso tem de haver uma preparação física desde criança . Então entrei no ilusionismo, fiz a escada-da-morte, as estátuas vivas, preparei um número de trapézio, e ainda fiz de palhaço, que é a minha paixão . Aí sou eu . Com o fato de palhaço, as pinturas de palhaço, sinto-me eu mesma.

A primeira vez que entrei fui toda a tremer - como sempre - e com uma dor ! Mas quando abrimos as cortinas, e enfrentamos aquela multidão, aquelas luzes, os nervos passam . Passa-nos tudo .

Eu tinha um instinto que aquilo ia correr bem . E correu . Super-bem . Nunca tinha feito, mas toda gente gostou .

Eu sou assim por natureza; não consigo ver ninguém triste, tenho de estar sempre a brincar, e eu sou muito extrovertida . E é isso que o palhaço tem de ser . É o número mais difícil do circo, ser palhaço . Os trapezistas levam uma preparação física; os domadores, uma preparação psicológica ? Nós, os palhaços ( eu digo nós, porque me posso gabar de já ter sido palhaço ), temos a naturalidade . Só a maneira de entrar já põe as pessoas a rir .

Para mim o circo é a minha vida . E era uma vida linda - deixei o circo há cinco anos porque as minhas filhas têm de estudar - Chegar a uma terra . A viagem ! Tanto que a minha filha mais velha ainda hoje, quando ouve um camião aqui a trabalhar, fica assim sonhadora, a dizer "Que saudades !", a saborear aquele cheiro de gazóleo - que a mim me agonia .

Mas a viagem, parar nos rios, no verão, tomar um banho e recomeçar a viagem outra vez ...

(adaptação)

Pequeno retrato de Maria José  
**Viva Voz** n° 158 Maio de 1998

CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET DE TROISIEME VOIE  
D'ADJOINT ADMINISTRATIF  
TERRITORIAL

Vendredi 10 juin 2005

Epreuve écrite de langue vivante étrangère consistant en la traduction, sans dictionnaire, d'un  
texte rédigé en allemand  
(durée : 1H00 – coefficient 1)

## Verrückter Onkel Jupp

Onkel Jupp ist mein bester Freund,  
obwohl er nur noch wenige  
Haare auf dem Kopf hat und schon  
sechsendsechzig Jahre alt ist. Eigent-  
lich ist er mein Großonkel. (...).

Ich bin oft bei ihm, obwohl meine  
Eltern das nicht sehr gerne sehen.  
Mein Vater hält ihn für einen verrück-  
ten Kerl, und meine Mutter jammert  
oft : » Er bringt die ganze Familie  
dauernd in Verlegenheit<sup>1</sup>. Man muß  
sich ja mit ihm genieren ! «

Na, ganz so schlimm ist es ja nicht.  
Aber Onkel Jupp tut eben vieles, was  
meine Eltern nicht tun würden, oder  
umgekehrt<sup>2</sup>. Zum Beispiel hat er im  
letzten Herbst mal einen Tippelbru-  
der<sup>3</sup> bei sich in der Wohnung schla-  
fen lassen. Das ist so einer, der nir-  
gends wohnt, sondern immer nur  
von Ort zu Ort wandert und bettelt.

» Er wird dir Läuse<sup>4</sup> einschleppen ! «  
schimpfte meine Mutter. » Er wird dir  
alles wegstehlen ! «

Aber Onkel Jupp bekam keine Läuse und wurde auch  
nicht bestohlen. Und der Tippelbruder schickte ihm spä-  
ter sogar eine Ansichtskarte aus Köln. Wenn aber mein  
Vater zu Weihnachten fünfzig oder sechzig Weih-  
nachtskarten an alle Verwandten und Bekannten ver-  
schickt, auf die er nur » Euer Alfred und Familie « schreibt,  
sagt Onkel Jupp jedesmal : » So einen Blödsinn<sup>5</sup> mache  
ich eben nicht mit. «

Gudrun PAUSEWANG,  
Ich hab einen Freund in Leningrad.  
Ravensburger TB 1747, 1990.

1. in Verlegenheit bringen (a-a) : mettre dans l'embarras.  
2. umgekehrt : vice-versa, inversement. 3. der Tippelbruder<sup>(?)</sup> :  
le vagabond. 4. die Laus(-e) : le poux. 5. der Blödsinn : etwas  
Blödes, etwas Verrücktes.